# 等位接続詞 "And" について

(特に [A] 結果を導入する 'and' と，
[B] 反意的叙述を導入する 'and,' すなわち，'but' 等の代りに用いられたものについて)

緑　川　伝　作

## Coordinate Conjunction "And" (With special reference to [A] 'And' introducing a consequence and [B] 'And' introducing an adversative statement, that is, used as a substitute for 'but' etc.)

Densaku MIDORIKAWA*

**SUMMARY**

The following is the outline of the present thesis:

[A] 'And' introducing a consequence to what has gone before:

(a) 'The predicted consequence or fulfilment of a command, or of hypothesis put imperatively, or elliptically.'

(b) 'The historical sequel or consequence of a fact'.

[B] 'And' introducing an adversative statement to what has gone before, that is, used as a substitute for 'but' etc.

As to [A] (a), I think it unnecessary to say much, as it is well understood by our English students. Merely from the standpoint of classification I have taken it up. Consequently it is treated as briefly as possible.

With regard to [A] (b) and [B], I have given a large number of examples collected by me besides those in *O. E. D.*, *W. N. I. D.* and U. Ohlander. This is because I want to make [A] (b) and [B] more clearly be understood, by collecting examples so as to give as much variety as possible to the context in which the word in question is used.

### [A] 結果を導入する 'and'

これについて *O. E. D.* と *W. N. I. D.* は次のように説明している。

Introducing a consequence: **a.** the historical sequel or consequence of a fact. 16I1 Wyclif *Gen.* i. 3 God said Let there be light: *and* there was light. 1667 Pepys *Diary* 30 June, A pretty young woman, *and* I did kiss her. 1821 Keats *Lamia* 441 You have dismiss'd me, *and* I go From your breast houseless. *Mod.* He spoke, *and* all was still.

* 英語教室 (Dept. of English)

**b.** the predicted consequence or fulfilment of a command, or of a hypothesis put imperatively, or elliptically. 1611 Bible *Luke* x 28 This do, *and* thou shalt liue. 1826 Disraeli *Viv. Grey* VI. ii. 296 Five minutes more, *and* our son must have reigned in Little Lilliput. *Mod. Give* him an inch, *and* he will take an ell. Speak one word, *and* you are a dead man ! ——— *O. E. D.*

Expressing a consequence or sequel; as, I said go, *and* he went; one step farther *and* he had been a dead man. ——— *W. N. I. D.*

(a) 命令や，命令的にまたは省略的に述べられた仮定の予言的結果を導入するもの。

これは (and) consequently などと同じ意味をもつものだが，簡潔にして文体上の効果 (stylistic effect) をあげるために，正確な言葉をさけて "and" で間に合わせたとされるもの。この形式の文体には，わが学徒はなれているので，上記の例で十分だろう。

(b) 事実の歴史的結果を導入するもの。

これも (and) consequently などと同じ意味をもつものだが，正確な言葉をさけて，'and' で間に合わせるのは，その方が文体上の効果が得られる場合と思われる (cf. [B])。上記の例の外に自分で集めたものを次にあげて置いたが，例文の多いのは context に variety を持たせ，この項の理解を助けたいためである。

1. *Stephano.* He's in his fit now; *and* does not talk after the wisest; he shall taste of my bottle; if he have never drunk wine afore, it will go near to remove his fit... ——— Shaks., *Tempest*, II, ii. [*The New Shakespeare* (The Tempest) edited by A. Quiller-Couch & J. D. Wilson.]

(ステファノー こ奴発作をおこしている，それで訳のわからぬことを言うのだ。俺の徳利からのましてやろう。酒の味をまだ知らなけりゃ，発作をなおすに効き目があろう)

2. *Sebastian.* Ha, ha !
What things are these, my lord Antonio? Will money buy 'em?
*Antonio.* Very like: one of them
Is a plain fish, *and* no doubt marketable. ——— Ibid., V. i. [Ibid.]

(セバスティアン はっ，はっは！ こりゃ何かね，アントーニオ君？ 金で買えるものだろうか。

アントーニオ 買えそうだね。一つは明らかに魚だから，たしかに売物になれるわけだ)

3. "Father," she began, "Mr. Will and I have been talking things over. We see that we have each made a mistake about our feelings, *and* he has agreed, at my request, to give up all idea of marriage, and be no more than my very good friend, as in the past. ——— R. L. Stevenson, *Will o' the Mill*.

(「お父さん」と彼女は話し出した，「ウィルさんと私は色々なことを話し合ったのです。私たちは私たちの気持についてお互に間違っていたことを知ったのです。それで，

ウィルさんは，私のお願いで，結婚のお考えを全部すてて，以前のように私のただの親友になられることに同意されたのです)

4. 'Science' is an abstract word, *and* when we are trying to think about concrete political and economic problems, it is best to talk concretely, not of science but of the people who work in the various scientific fields, from the fields of uncontaminated theory and disinterested research into basic problems to those of applied science and technology. ——— A. Huxley, *Science, Liberty and Peace.*

(「科学」とは抽象的な言葉である。従って具体的な政治経済の問題について考えようとする時は，科学についてではなく，純粋理論や利害をはなれた基礎問題の研究の分野から応用科学や技術の分野に至るまで様々な科学の分野で働いている人々について具体的に話すのが一番よい)

5. The firemen played with their hose upon my roofs, trees, and garden, producing considerable refreshment; *and* in return I bestowed on them wherewith to buy saké. ——— L. Hearn, *Bits of Life and Death.*

(消防手たちは私の屋根や樹や庭に蛇管（ホーズ）で水をかけて，大分清々と快くしてくれた。そこでお礼に私は酒代を与えたのである)

6. My host had studied at a Buddhist temple in his youth, *and* knew the sutras, of which he had all that are used by the Jōdo sect. ——— Ibid.

(私のあるじ役は若い頃，お寺で勉強したことがあった。それでお経を知っており，浄土宗で用いられるお経なら全部持っていた)

7. The head robber counted it, and said, quite gently: "We do not want to frighten you. We know you are a very devout believer in Buddhism, *and* we think you would not tell a lie. Is this all ? " "Yes, it is all," she answered. ——— Ibid.

(強盗の頭は，それを数えて大変穏やかに言った，「あなたをおどかしたくはありません。あなたは大変信心深い人ですから，うそは言わないだろうね。これで全部かね」「はい，全部です」と彼女は答えた)

8. I spoke to them politely; *and* one of them turned his head round, and said to me, 'You stay here.' That was all he said: the others did not say anything. Then I saw that they were not peasants; *and* I was afraid. ——— Ibid.

(私は彼らに丁寧に言葉をかけました。すると一人が頭をぐるりと回して，「ここに止っておれ」と，私に言いました。それだけ彼が言いまして，他の者は何も言いませんでした。それから，彼らが農夫でないことが分りました。それで私は怖くなりました)

9. I had been warned that if the creature were mated, he would cease to sing and would speedily die. But, night after night, the plaintive, sweet,

unanswered trilling touched me like a reproach, —— became at last an obsession, an afliction, a torment of conscience; *and* I tried to buy a female. —— Ibid., *Kusa-Hibari*.

（このものに配偶者を与えれば，鳴かなくなってすぐ死んでしまうと言う警告を，私は与えられていた。だが，夜毎夜毎に，その哀れな美しい報いられない震え声は，恨めしそうに私に聞えた。――しまいには脅迫観念となり，苦悩となり，良心の苛責となった。それで，私は雌を買おうとしたのである）

10. The progress made by Japan in social morality, although greater than our own, was chiefly in the direction of mutual dependence. *And* it will be her coming duty to keep in view the teaching of that mighty thinker whose philosophy she has wisely accepted*, —— the teaching that "the highest individuation must be joined with the greatest mutual dependence," and that, however seemingly paradoxical the statement, "the law of progress is at once toward complete separateness and complete union." [*Herbert Spencer.] —— Ibid., *The Japanese Smile*.

（社会道徳で日本がなした進歩は，西洋のよりは大きいけれども，主に相互依存の方面においてであった。従って，その哲学を日本が賢明にも受け入れたあの大思想家の教えを忘れないのが，日本のこれからの義務となろう――その教えは，「最高の個別化は，最大の相互依存と結合しなければならない」，また，文句は一見理屈に合わないようではあるけれども，「進歩の法則は，完全な独立へと同時に完全な和合へ向う」と言う教えである）

11. "Its laws do not concern me, but the company's orders do. It is my duty to stop this game, gentlemen, *and* it *must* be stopped." —— M. Twain, *Travelling with a Reformer*.

（その（州の）法が私に関係あるのではなく，会社の法が関係あるのです。この遊戯をとめるのは私の義務なんです，皆さん，ですから是非やめてもらわなくちゃなりません）

12. I presently discovered that the family treasury contained still another feature —— a jewel of some sort, apparently —— and that she was trying to get around speaking squarely about it, lest I get paralized again. But I wanted to know about that thing, too, *and* urged her to tell me what it was. She was afraid. But I insisted, and said I would brace myself this time and be prepared, then the shock would not hurt me. She was full of misgivings, but the temptation to reveal that marvel to me and enjoy my astonishment and admiration was too strong for her, *and* she confessed that she had it on her person, .... —— Ibid., *The Esquimau Maiden's Romance*.

（私は間もなく，その家族の宝置場には更に別な変ったもの――何かの宝石らしい――

があり，私がまたもや気を失わないように，それについてまともに話すのを避けようと彼女がしていることに気がついた。だが私はそれについても知りたかったので，それが何だか話してくれと言った。彼女は心配した。だが私は，がんばって，今度は気を引きしめて用意している積りだから，ショックのために害をうけることはなかろうと言った。彼女は懸念で一杯だったが，その驚くべきものを私に見せ，私が驚き感嘆するのを見て楽しまうとする誘惑が彼女にとっては強すぎた，それで彼女はそれを身につけていると告白した，‥‥)

13. "Ssh! not so loud," she said. "Nobody knows I carry it with me. They think it is in papa's treasury. That is where it generally is."

"Where is the treasury?"

It was a blunt question, *and* for a moment she looked startled and a little suspicious, ... ——— Ibid.

(「シッ！ そんな大声で言わんで下さい」と，彼女が言った。「それを私が持っていることを誰も知らないのですから。それは父さんの宝置場にあるのだと皆思っているのです。そこに大抵それはあるのです」「その宝置場は何処にあるんです」それは失礼な質問であった，それで一寸の間彼女はびっくりして一寸疑ぐるような顔付をした)

14. By it the innocent are proven innocent, without doubt or question, for they drown; and the guilty are proven guilty with the same certainty, for they do not drown. My heart was breaking in my bosom, for I said, 'He is innocent, *and* he will go down under the waves *and* I shall never see him.' ——— Ibid.

(それによると罪のない人は，疑いも疑問もなく，罪のないことが証明される，というのは彼らはおぼれるからだ。また罪のあるものは，同様に確かに罪のあることが証明される，というのは彼らはおぼれないからだ。私の心は胸の中で破れんばかりであった，というのは「彼には罪がない，だから彼は波の下に沈んで私は再び彼に会うことはなかろう」と判断したからだ)

15. The next moment the people burst into a shout of malicious joy, *and* I took away my hands, startled. ——— Ibid.

(次の瞬間に人々は悪意のある喜びの叫び声を突然あげた，それで私はびっくりして両手をはなした)

### [B] 反意的叙述を導入する 'and,' すなわち，'but' 等の代りに用いられたもの

これに関する *O. E. D.*, *W. N. I. D.* と Urban Ohlander の説明を示せば:

Adversative. 1481 Caxton *Reynard* (Arb.) 69 He complayneth *and* I playne not. 1611 Bible *Matt.* xxii. 30 Hee said, I goe sir, *and* went not. ——— *O. E. D.*

Expressing contrary action or incongruous outcome; antithesis; as, he

promised to come *and* didn't; he sailed for Venice *and* landed in Africa. ——
—— *W. N. I. D.*

…*Gij þenkeþ michel, and nouzt no seiþ.* (: G. thinks much, *and* (=but) says nothing.) ... In Mod. Engl., too, *and* is sometimes used as a substitute for *but.* So in the following example, where the avoidance of a precise conjunction produces a stylistic effect: *Slowly the hours dragged on, while we took it in turns to watch the windows through a pair of night glasses. And* (= But) *nothin ghappened* —— *absolutely nothing.* 'Sapper,' The Horror at Staveley Grange, in "My Best Detective Story", p. 23, ed. Faber & Faber, Ltd., London, 1931. —— Urban Ohlander, *Studies on Coordinate Expressions in Middle English,* II-2.

正確な言葉をさけて，'and' を代りに用いるのは，〔A〕(b) 同様，その方が文体上の効果 (stylistic effect) が得られる場合と思われる。上記の例の外に自分で集めたものを次に数多くあげてあるが，これも context に variety を持たせ，この項の理解を助けたいためである。

16. *Prospero.* No. ...
For you —— most wicked sir —— whom to call brother
Would even infect my mouth, I do forgive
Thy rankest fault —— all of them; *and* require
My dukedom of thee, which, perforce, I know,
Thou must restore. —— Shaks., *Tempest*, V, i. [*The New Shakespeare* (Tempest) edited by A. Quiller-Couch & J. D. Wilson.]

(プロスペロ よそう…
弟とよぶことさえ口のけがれる——ひどい悪人の——お前だが，お前の極悪の罪をゆるしてやる——総てのこらず。だがわしの公国は返してもらわなければならん，当然否応なしに返してもらわねばならん)

17. What! you have had one life to manage, *and* have failed so strongely, *and* now can see nothing wiser than to conjoin with it the management of some one else's? —— R. L. Stevenson, "*Virginibus Puerisque.*"

(何事だ！ 一つの生活を処理すればよかったのに，かくも大きな失敗をして居ながら，今やその生活と結びつけて誰か他の人の生活を処理しようとする以外によい分別はないのか？)

18. They were interrupted at the fourth rhyme by a brief and fatal movement among the gamesters. The round was completed, and Thevenin was just opening his mouth to claim another victory, when Montigny leaped up, swift as an adder, and stabbed him to the heart. The blow took effect before he had time to utter a cry, before he had time to move. A tremor

or two convulsed his frame; his hands opened and shut, his heels rattled on the floor; then his head rolled backward over one shoulder with the eyes wide open; *and* Thevenin Pensete's spirit had returned to Him who made it. —— —— Ibid., *A Lodging for the Night.*

(彼らは，第四番目の韻語に来た時に，そのばくち打ちどもの間に起こったとっさの命にかかわる立ち回りによって，中断された。勝負が終って，トヴナンが，またおれの勝ちだと言おうとして，今にも口を開こうとしていた。その時モンテニュイが，まむしのように素早くおどり上って，彼の心臓をずぶりとやった。その一撃は見事にきまって，叫ぶ暇もなく，動く間もなかった。ぴくぴく一二度体がけいれんした。手は開いて閉り，かかとが床の上でがたごと音をたてた。それから頭が，両眼を大きく見開いたまま，片方の肩から後方へごろりと垂れた。が，トヴナン・パーンセットの霊はそれを造り給うた神のもとに帰ってしまっていたのである)

この '*and*' なども 'but' の意にとらなければ，後に来る過去完了は無意味となってしまう。

19. ". . . . But you would not have me die like a dog and not see all that is to be seen, and do all that a man can do, let it be good or evil? you would not have me spend all my days between this road here and the river, and not so much as make a motion to be up and live my life? ——— I would rather die out of hand," he cried, "than linger on as I am doing."

"Thousands of people," said the young man, "live and die like you, *and* are none the less happy." ——— Ibid., *Will o' the Mill.*

(「…ですが，あなただって，善かれ悪しかれ，見れるものも見ず，やれることもやらないで，犬のように私を死なすことを望んでいるわけではないでしょう？　ここにあるこの道と川の間で，私に自分の一生を送らせ，生き生きした生活をする動きさえさせまいとしているのではないでしょう？　——私はすぐにも死んだ方がましですよ」と彼は大声で言った，「こんな風にぐずぐずして生きているよりはね」

「たくさんの人々が」とその若い男は言った，「君と同じような生活をして死んで行くのだが，やはり幸福なんだぜ」)

20. "Did you ever look at the stars?" he asked, pointing upwards.

"Often and often," answered Will.

"*And* do you know what they are?" ——— Ibid.

(「君は星を見たことがあるかね？」と，上の方を指して，彼は尋ねた。

「ありますとも，幾度も幾度も」とウィルは答えた。

「だが，あの正体がわかるかね？」)

21. One day, as he was coming home from a ramble, Will found Marjory in the garden picking flowers, and as he came up with her, slackened his pace *and* continued walking by her side. ——— Ibid.

(ある日，ウィルが散歩から帰る時に，マージョリは庭で花をつんでいた。彼女のところまで来ると，彼は歩調はゆるめたが，彼女のそばを通り過ぎようとしていた)

ウィルはマージョリが好きでたまらないのだが，特に彼女を求めるというよりはむしろ彼女を避けるような素振りを見せていた，という意味のことが，この文の前に書いてある。

22. "Some one else might recognise her," objected Fettes. "She was as well known as the Castle Rock."

"We'll hope not," said Macfarlane, "*and* if anybody does ——— well, you didn't, don't you see, and there's an end. ..." ——— Ibid., *The Body-Snatcher.*

(「誰か他のものがこの女を見てそれと気づくかも知れませんよ」とフェティスは不服であった。「この女はカースル・ロックと同じ位有名だったからな」

「そんなことはないと思う」とマクファーレンが言った，「が，誰かが気づいても——そうだ，君だって気づいたわけではないのだ，ねえ，分るだろう，そうすりゃ，それでおしまいさ。‥‥)

Fettes と Macfarlane とは同じ大学の解剖学教室の助手。解剖死体の大部分は，殺害されて売り込まれてくるもの。Macfarlane はそれを承知しているが，他言したがらない。Fettes はうすうす感づいてはいるが，はっきりとは分っていない。her とは Fettes が前の日に交渉のあった街の女らしい女。死体となって運び込まれる。というところである。

23. She was here no doubt because of some memory, *and* did not mean to try and get out of it by vulgar explanation. ——— J. Galsworthy, *The Forsyte Saga.*

(彼女は確かにある思い出のためにここに来て居るのだが，月並な弁解でそれから逃れようとするつもりはないのだ)

24. The journey next day, short though it was, and the visit to his lawyer's, tired him. It was hot too, and after dressing for dinner he lay down on the sofa in his bedroom to rest a little. He must have had a sort of fainting fit, for he came to himself feeling very queer, and with some difficulty rose and rang the bell. Why! it was past seven! *And* there he was, and she would be waiting. But suddenly the dizziness came on again, and he was obliged to relapse on the sofa. ——— Ibid.

(短かったけれども翌日の旅と，弁護士への訪問で彼は疲れていた。それに暑かったので，晩めしのために着かえた後で，彼は寝室のソーファに横になって一寸休んだ。彼は気絶の発作のようなものにおそわれていたに相違ありません，というのは大分妙な気分がしてわれに返ったからである，それで一寸苦労をして立ちあがり，ベルをならした。おや！ 七時を過ぎている！ それなのにこの有様だ，彼女は待っているだろう。だが突然めまいがまたもや起こった，それでソーファに横にならなければならなかった)

25. All looked at me with angry faces; and the boy Minosuké cried out,

in reproach: ——— 'Here I have to fix the helm; *and* you, Jinsuké, do nothing but sleep! ——— L. Hearn, *Drifting*.

(みなおこり顔で私を見たが，巳之助少年は責めるように大声で言った——「ここでおれはかじの調整をしていなければならないのに，甚助，お前は眠ってばかりいる！」)

26. Unquestionably you must be mistaken. Your company orders you to come here and rudely break up an innocent amusement, *and* furnishes you no way to enforce the order? Don't you see that that is nonsense? ——— M. Twain, *Travelling with a Reformer*.

(確かに君は間違っているに違いない。君の会社は君にここに来て何の罪もない遊びを無礼にも止めさせるように命じて置きながら，その命令を実施する何等の手段も君に与えていないのか？　それは馬鹿げたことだということが解らんのか？)

27. "At last we ran hard aground in a Breton village, *and* an artist as poor as ourselves took us in and literally saved us from starving ——— François Millet ——" ——— Ibid., *Is He Living or Is He Dead?*

(「とうとうブレトンという村で，私どもは二進も三進も行かなくなった。ところが私ども同様貧しいある画家が私どもを引きとって文字通り餓死から私どもを救ってくれた——フランスワ・ミレーです——」)

28. Well, to my mind there's a breed of humility which is *itself* a species of showing-off when you get down to the marrow of it; and when a man is able to afford two slop-tubs in his parlor, *and* doesn't do it, it *may* be that he is truly humble-minded, but it's a hundred times more likely that he is just trying to strike the public eye. ——— Ibid., *The Esquimau Maiden's Romance*.

(なるほどね，私に言わせれば，その底の底まで探って見るとそれ自身一種の見せびらかしである一種の謙遜というものがあるのよ。で，客間に汚水桶を二つ置けるのに，置かないとすれば，その人は確かに謙遜な心の持主かも知れませんが，その百倍も世間の注意を引こうとしているように思われるのよ)

29. I never left his side after that. I mourned in his arms all the precious hours, and he poured out the deep stream of his love upon me, and oh, I was so miserable *and* so happy! —— Ibid.

(私はその後彼のそばを離れませんでした。私はその貴重な時間の間中彼に抱かれて悲しんで居りました。彼は心の奥底からの愛情を私にそそいでくれました。ああ，私はとてもみじめでしたが，とても幸福でした！)

30. I said, 'He is dirt ——— let me never hear mention of him again.' *And* oh, to think——he was innocent all the time! ——— Ibid.

(「彼はきたない——二度と彼の話を私にきかせないで下さい」と私は言いました。ですが，ああ，考えて見ますと——彼はその間ずっと罪がなかったのです！)

31. These methods are all approved by the authorities, *and* there is only one trouble with them ——— not one of them makes you stop smoking. ——— S. Lewis, *Moths in the Arc Light*.

(これらの方法は皆その道の大家によってよいとされているが，それらの方法にはただ一つ困ったことがある——それらのどれもが喫煙をやめさせてくれないのだ)

32. Whenever his Roman History forms came to deal with the Lex Canuleia, Chips used to add: "So that, you see, if Miss Plebs wanted Mr. Patrician to marry her, *and* he said he couldn't, she probably replied: 'Oh, yes, you can, you liar!'" ——— J. Hilton, *Good-Bye. Mr. Chips.*

(自分のローマ史のクラスがキャヌレェア法の授業になると何時も，チップスは言いたしたものだ，『だから，分るだろうが，もし平民嬢が貴族氏に結婚してもらいたいのに，彼氏が出来ないと言ったら，彼女は「まあ，出来ますわよ，うそつきね！」と答えたことだろう』と)

Lex Canuleia ——ローマの護民官 Gaius Canuleius が B. C. 445 年に制定した法律で，内容は従来許されなかった patricians と plebeians との相互の結婚を認めたもの。can, you liar [kǽn ju: láiə] ——発音で Canuleia [kæ̀nuléiə] にかけたしゃれ。(植田虎雄氏の注による)

33. He had never met anyone like her. He had always thought that the modern type, this "new woman" business, would repel him; *and* here she was, making him positively look forward to the glimpse of her safety bicycle careering along the lakeside road. And she, too, had never met anyone like *him*. She had always thought that middle-aged men who read the *Times* and disapproved of modernity were terrible bores; yet here he was, claiming her interest and attention far more than youths of her own age. ——— Ibid.

(彼はそんな娘に会ったことはなかった。彼は当世型のこの「新しい女」のやることは自分に不快を感じさせるだろうと何時も思っていた。ところが，ここに当世型の新しい女がいて，湖畔の道ぞえに走って来る彼女の安全自転車がちらりと見えるのを彼に熱心に待ち望ませていたのである。また彼女も彼のような男に会ったことがなかった。彼女は，タイムズ紙を読み，当世風に賛成しない中年男には，ひどくうんざりさせられると何時も考えていた。ところが，ここにそのような中年男がいて，自分と同年輩の青年よりも遥かに自分の興味と注意をひいていたのである)

二行目の '*and*' が but の意であることは文脈で見当がつくが，更にそれを決定的にするものは，六行目の 'yet' (= nevertheless) = but である。stylistic effect をねらう文の好例だろう。

要するに [A], [B] 二項は文体上の効果をあげんがために，正確な言葉をさけて，"and" を代りに用いたと思われるものである。なお context に variety を持たせるために，[A] (a) を除き，多数の用例をあげて来たが，両項の理解に役立つものと思われる。

## BIBLIOGRAPHY

Funk, I. K., etc. (ed.) *Funk & Wagnalls New "Standard" Dictionary of the English Language.* New York, etc. (Funk & Wagnalls Company), 1962.

Jespersen, Otto. *A Modern English Grammar.* Pt. V, VII. London (George Allen & Unwin); Copenhagen (Ejnar Munksgaard); 1954.

Kruisinga, E. *A Handbook of Present-Day English.* Pt. II, 3. Groningen (P. Noordhoff), 1932.

Maetzner, E. *An English Grammar* (translated from the German by C. J. Grece). Vol. III. London (John Murray), 1874.

Murray, J. A. H., etc. (ed.) *The Oxford English Dictionary.* Oxford, 1933.

Neilson, W. A., etc. (ed.) *Webster's New International Dictionary of the English Language.* U. S. A. (C. & G. Merriam), 1961.

Ohlander, Urban. *Studies on Coordinate Expressions in Middle English.* Lund (C. W. K. Gleerup); London (Williams & Norgate, Ltd.); Copenhagen (Levin & Munksgaard, Ejnar Munksgaard); 1936.

Wyld, H. C., (ed.) *The Universal Dictionary of the English Language.* London (Routledge & Kegan Paul), 1952.

八木林太郎 『副詞・接続詞・間接詞』 研究社 (英文法シリーズ, 第 17 巻), 1955.